МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛИНГВОДИДАКТИКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

Сборник научных трудов по материалам

II-й Международной научно-практической конференции

Ярославль,

14-16 мая 2020 года

Ярославль

2020

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

ЛИНГВОДИДАКТИКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

Сборник научных трудов по материалам
II-й Международной научно-практической конференции
14-16 мая 2020 года

ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ

Издательство ЯГТУ

Ярославль
2020

ISBN 978–5-9914-0845–5

© Ярославский государственный технический университет, 2020

УДК 81’42
ББК 74.261.7Англ
Л59

Л59 Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции, г. Ярославль, 14-16 мая 2020 г., [Электронный ресурс]. - Ярославль: Изд-во ЯГТУ, 2020. – 327 с. – 1 CD-ROM

В настоящий сборник включены научные статьи, содержание которых было представлено авторами в докладах на II-й Международной научно-практической конференции «**Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы**» 14-16 мая 2020 г. в ФГБОУ ВО Ярославский государственный технический университет. В сборнике рассматриваются актуальные вопросы межкультурной коммуникации в условиях глобализации, состояние и перспективы преподавания русского языка как иностранного, современные аспекты языкознания, перевода и интерпретации текста в поликультурном пространстве. Сборник адресован ученым, преподавателям высших и средних специальных учебных заведений, студентам, аспирантам, магистрантам, бакалаврам, а также широкой научной общественности.

Рецензенты: Бабаян Владимир Николаевич – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры профессор кафедры иностранных языков; Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны, г. Ярославль, Россия

Минимальные системные требования:
PC Pentium IV, 512 Мб ОЗУ, Microsoft Windows XP/7,
Adobe Acrobat Reader, дисковод CD-ROM, мышь

© Ярославский государственный технический университет, 2020

Программное обеспечение:
Microsoft Office World, Adobe Acrobat

Программное обеспечение для воспроизведения электронного издания:
Adobe Acrobat Reader, браузеры Google, Chrome, Yandex

Редакционная коллегия:
Борисова Елена Борисовна - профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; доктор филологических наук, профессор; Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Россия.
Тюкина Людмила Александровна – заведующая кафедрой иностранных языков, Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия.
Пузенко Иван Николаевич - заведующий кафедрой «Белорусский и иностранные языки», кандидат филологических наук, доцент; Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого, г. Гомель, Республика Беларусь
Протченко Анна Владимировна - кандидат филологических наук, доцент; заместитель директора Центра профессиональной переподготовки Института дополнительного образования, Самарский государственный технический университет, г. Самара, Россия.

Редактор: О.А. Юрасова

Инженер по электронным изданиям: Е.В. Александрова

Объем издания: 4,79 МБ

Компьютеризация издания 1 CD – ROM

Ярославский государственный технический университет
150023, г. Ярославль, Московский пр., 88
http://www.ystu.ru

Контактный телефон: 8(4852)44 12 70

УДК 81’25

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Ю.Н. Русина, e-mail: jrusina@mail.ru
доцент кафедры межкультурных коммуникаций, к. фил. наук,
УО «Полесский государственный университет», Беларусь, г. Пинск

DIFFICULTIES IN TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Y. Rusina, e-mail: jrusina@mail.ru
Associate Professor at the Department of Intercultural Communication, PhD,
Polessky State University, Belarus, Pinsk

Аннотация. *Данная статья посвящена выявлению особенностей англоязычных текстов научного и публицистического стилей, представляющих определенные сложности для студентов неязыковых специальностей с точки зрения перевода подобных текстов на русский язык. Рассматриваются такие вопросы, как перевод инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов, перевод сложноподчиненных предложений, многофункциональных слов, газетных заголовков и преобразованных фразеологизмов и пословиц.*

Abstract: *The article is devoted to identifying those peculiarities of English texts of scientific and journalistic styles which make the process of translating such texts into Russian difficult for students whose studies are not connected with linguistics. Such issues as the translation of infinitive, gerundial and participial constructions, the translation of complex sentences, multifunctional words, newspaper headlines and decomposed phraseological units and proverbs are considered.*

Ключевые слова: *перевод, сложноподчиненное предложение, инфинитивный оборот, герундиальный оборот, причастный оборот, многофункциональное слово, газетный заголовок, фразеологическая единица, преобразование фразеологизмов*

Keywords: *translation, complex sentence, infinitive construction, gerundial construction, participial construction, multifunctional word, newspaper headline, phraseological unit, decomposition of phraseological units*

На современном этапе развития общества, когда процессы глобализации охватили практически все сферы нашей жизни, изучение иностранных языков является не просто желанием, а необходимостью. Все более развиваются международные контакты, растет число крупных совместных компаний, соответственно, возникает потребность в специалистах, владеющих иностранным языком. Причем это владение иностранным языком должно быть не просто на разговорном уровне. Каждый специалист в любой отрасли, будь то экономика или технические науки, для повышения своей квалификации должен иметь возможность знакомиться с зарубежными материалами по той или иной проблеме, которые в подавляющем большинстве случаев представлены на английском языке. Научные статьи на различную тематику, аналитика в прессе – все это требует от специалиста владения определенными навыками перевода. Именно об этом и пойдет речь в данной статье.

Думаю, все согласятся с тем, что владение иностранным языком, в частности английским, на разговорном уровне и чтение и понимание профессионально ориентированных текстов требуют совершенно различных навыков и умений. Для эффективного общения достаточно иметь определенный словарный запас (знать наиболее частотную лексику) и правильно строить предложения, используя в речи базовые грамматические конструкции. С чтением профессионально ориентированной литературы дело обстоит несколько по-другому.

Во-первых, знания наиболее частотной лексики уже оказывается недостаточно. Словарный запас должен быть существенно расширен за счет терминологии, применяемой в той или иной отрасли знания. Во-вторых, научный и публицистический стили коренным образом отличаются от разговорного: сложные грамматические конструкции (инфинитивные, герундиальные и причастные обороты), сложные предложения с различными видами связи, особая структура газетных заголовков, окказиональные трансформации фразеологизмов, очень часто наблюдаемые в прессе, – все это приводит к тому, что детальное понимание текстов научного и публицистического стилей может вызывать трудности даже у тех, кто изначально получил языковое образование, не говоря уже о специалистах в области экономики, технических, биологических и т.п. наук, которые используют иностранный язык для повышения своего профессионального уровня. Таким образом исследования, направленные на изучение вышеуказанных трудностей, являются достаточно актуальными.

Цель данной статьи состоит в выявлении особенностей англоязычных текстов научного и публицистического стилей, представляющих определенные сложности для студентов неязыковых специальностей с точки зрения перевода подобных текстов на русский язык.

Достаточно большой опыт преподавания английского языка в двух университетах на неязыковых специальностях (правоведение, экономика и финансы) позволил нам выявить основные моменты, вызывающие у студентов трудности в процессе перевода. Не вызывает сомнений тот факт, что для правильного понимания тех или иных языковых особенностей различных стилей необходимо иметь определенные теоретические знания, которые позволят отличить в тексте одну конструкцию от другой и выбрать верный вариант перевода. Остановимся на этом подробно.

1) Сложные грамматические конструкции, к которым относятся прежде всего инфинитивные, причастные и герундиальные обороты.

Как известно, к основным инфинитивным оборотам ученые относят *Complex subject, Complex object* и инфинитивный оборот с предлогом *for* [2, с. 13-17; 3, с. 235-249; 6, с. 114-116; 7, с. 22-27].

Причем если последних два оборота, как показывает наш опыт, обычно не вызывают сложностей у студентов, то переводу оборота *Complex subject* надо учить. Студенты должны усвоить, что перевод таких предложений необходимо начинать с середины, т.е. с глагола в действительном или страдательном залоге или глагола-связки с прилагательным, которые стоят непосредственно перед инфинитивом. При переводе таких оборотов на русский язык используются неопределенно-личные предложения с выражениями: *говорят, что…*; *сообщали, что…* и др. или вводные слова *известно, кажется, вероятно* и т.п.:

The German Chancellor is known to feel that Germany has maintained a high level of security spending… [2, с. 22] – *Как известно, канцлер Германии считает, что страна сохранила высокий уровень расходов на социальное обеспечение…* (перевод здесь и далее наш – Ю.Р.)

The President is likely to enunciate principle to guide reforms… [2, с. 18] – *Вероятно, президент провозгласит принцип управления реформами…*

В английском языке еще есть самостоятельный инфинитивный оборот, который стоит в конце предложения и отделяется запятой. Как отмечают К.Н. Качалова и Е.Е. Израилевич, этот оборот чаще всего встречается в коммерческих и юридических документах. При переводе его на русский язык необходимо использовать придаточное предложение с союзом *причем* и соответствующий глагол со значением долженствования вместо инфинитива [3, с. 249]:

The cargo of 3000 tons of oranges has been sold to a foreign company, payment to be made in cash. – Груз в 3000 тонн апельсинов продан зарубежной компании, причем платеж должен быть произведен наличными.

Что касается причастных оборотов, то у студентов возникают трудности при переводе самостоятельной, или абсолютной (независимой), причастной конструкции. Такая конструкция, как и самостоятельный инфинитивный оборот, всегда отделяется запятой, может стоять как в начале предложения, так и в конце.

В различных учебниках по грамматике или по переводу говорится, что если независимый причастный оборот стоит в начале предложения, то при переводе на русский язык следует использовать придаточные времени с союзами *когда, после того как*, придаточные причины с союзами *так как, поскольку* или иногда придаточные условия с союзами *если, при условии что*:

The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population [6, с .122]. – *Так как реформа проходит медленно, правительство намерено продолжать оказание поддержки малоимущим слоям населения.*

Если независимый причастный оборот стоит в конце предложения, то при переводе на русский язык следует использовать сложносочиненные предложения с союзами *причем, а* или отдельное предложение [2, с. 46-48; 3, с. 285-288; 6, с. 121-122]:

The contract quantity was 5000 tons, the sellers having an option to deliver 2 per cent more or less. [4, с. 181] – *Оговоренное в контракте количество товара составляло 5000 тонн, причем продавцы имели право поставить на 2 % больше или меньше*.

Сложный герундиальный оборот (термин в работе Ж.А. Голиковой), или герундиальный комплекс (термин в работе Т.И. Гуськовой), переводится придаточным предложением с использованием следующих слов: *то что, тем что, так, после того как*:

There is high probability of their being invited to the congress as special guests. – Существует большая вероятность того, что их пригласят на конгресс в качестве почетных гостей.

Итак, как видим, прежде всего студентов нужно научить четко отличать друг от друга инфинитивные, причастные и герундиальные обороты (чаще всего, конечно, путают причастный оборот, имеющий в своем составе причастие настоящего времени, и герундиальный, поскольку в них обоих содержится форма на *-ing*), а затем переводить их, используя правило.

1) Сложноподчиненные предложения

Среди сложноподчиненных предложений в английском языке наибольшие трудности для перевода, как показывает наш опыт преподавания, представляют предложения с придаточными подлежащими или предложения с бессоюзной связью.

Например, при переводе на русский язык предложений с придаточной частью, начинающейся с союза *whether,* нужно использовать глагол с частицей *ли*:

Whether Britain can do it without renewed pressure on the pound is the problem which faces the Government [2, с. 131]. – *Сможет ли Великобритания сделать это, не возобновляя давление на фунт стерлингов, – вот проблема, которая стоит перед лицом правительства.*

При переводе на русский язык придаточных, начинающихся с союза *that*, можно либо менять порядок частей сложноподчиненного предложения, либо использовать оборот *то, что*:

That the commercial would do no harm was obvious. [6, с. 43] – *То, что рекламный ролик никак не повредит, было очевидно. // Было очевидно, что рекламный ролик никак не повредит.*

Ж.А. Голикова отмечает, что если придаточное подлежащее начинается со слова *what,* которое является подлежащим в этой придаточной части, то при переводе на русский язык обычно используют неопределенно-личное предложение, начинающееся со слов *необходимо, нужно, требуется* и т.п. [7, с.113]:

What is needed is to utilize the country's resources fully and effectively. – Необходимо использовать ресурсы страны полностью и эффективно.

Особого внимания также заслуживает бессоюзная связь в сложноподчиненных предложениях. При переводе на русский язык в таких случаях часто используется пропущенный союз или союзное слово:

Japan has denied its market is closed. [7, с. 116] – *Япония отрицала, что ее рынок закрыт.*

Определенные затруднения могут возникнуть при переводе таких сложных предложений, где придаточная часть вставлена в середину главной части:

A company's turnover after the cost of sales, tax, rent and other liabilities are deducted is its net profit. – Оборот компании после вычета себестоимости продаж, налогов, аренды и других долговых обязательств является ее чистой прибылью.

Приведенные примеры подтверждают тот факт, что первостепенная задача студентов – всегда проводить анализ предложения, четко определяя грамматические основы (подлежащие и сказуемые).

2) Многофункциональные слова

В научном и публицистическом стилях широко используются многозначные союзы и предлоги, а также другие части речи, которые в одном из значений могут являться предлогом или союзом. Иногда у студентов неязыковых специальностей перевод таких слов вызывает трудности, поэтому необходимо дать им определенные теоретические знания.

Неудивительно, что многие лингвисты, занимающиеся вопросами перевода, посвящают отдельную главу многозначным словам, которые в нескольких своих значениях выступают в роли служебных частей речи [2, с. 113-125], [6, с. 39-48], [7, с. 129-134]. В.С. Слепович называет такие слова многофункциональными. Он относит к ним некоторые предлоги и союзы, местоимения и слова-заместители типа *one*. Ученый подчеркивает, что такие слова представляют трудность для начинающего переводчика [6, с. 39]. Т.И. Гуськова и Ж.А. Голикова называют такие слова грамматическими омонимами [2, с. 113; 7, с. 129] На наш взгляд, оба термина имеют право на существование, поскольку они указывают на особенности функционирования таких слов. В данной работе мы будем использовать термин «многофункциональные слова». Так в каких случаях студенты чаще всего делают ошибки? Рассмотрим некоторые из них:

- хорошо усвоив еще со школьной скамьи значение слова *since 'с'* и *'с тех пор'*, студенты часто забывают о том, что это же слово может являться в предложении союзом со значением '*так как, поскольку'*, например:

Since the documents have not arrived, we cannot load these goods. – Так как документы не прибыли, мы не можем погрузить эти товары. [3, с. 353];

- практически все студенты помнят про такие значения предлога *for*, как *'для, за, в течение'*, забывая о том, что в научной литературе и публицистике это слово является еще и союзом со значением *'так как, потому что, ибо'*:

The Battle of the Budget will be fought on two levels: in the Congress and between private organizations…The second level is particularly interesting, for its object is to influence public opinion… [2, с. 119] – *Второй уровень особенно интересен, потому что его целью является влияние на общественное мнение…*;

- студенты не всегда сразу могут перевести союз *as*, когда он имеет значение *так как, поскольку*:

Trading on the Stock Exchange was suspended as brokers waited for clarifications from the finance ministry of controversial new tax laws. [2, с. 120] – *Торги на фондовой бирже были приостановлены, так как брокеры ждали от министерства финансов разъяснения противоречивых моментов нового налогового законодательства*;

- почти все студенты знают значение слова *once 'однажды, когда-то'*, но не учитывают, что это слово может выступать в предложении и союзом со значением *'как только, как скоро'*: *Once the lending facility has been agreed, you can dip into it whenever you want…*[8, с. 13] – *Как только условия кредита согласованы, вы можете воспользоваться им, когда захотите…*;

- слово *less*, которое в основных своих значениях является знаменательной частью речи (прилагательным, наречием, существительным), может также функционировать в качестве предлога со значением *‘без, исключая, кроме’*: *A company’s turnover, less its cost of sales, is its gross profit. – Оборот компании за вычетом себестоимости продаж – валовая прибыль.*

Основной задачей студентов при переводе многофункциональных слов является правильное определение их роли в предложении для понимания высказывания и выполнения адекватного перевода.

3) Газетные заголовки

Особенности англоязычных газетных заголовков были детально рассмотрены еще в XX веке известными лингвистами И.Р. Гальпериным и В.Н. Комиссаровым [1; 5]. Остановимся на тех из них, которые чаще всего вызывают трудности при переводе на русский язык:

- использование неологизмов, диалектизмов, разговорной лексики, слэнга, аббревиатур, фразеологизмов [1, с. 121]:

Coronavirus tests for NHS staff set to boost the fighting force. [The Times, 28.03.2020] – *Тесты на коронавирус для сотрудников Государственной службы здравоохранения…*

Rome grits its teeth in face of four-week lockdown. [The Times, 11.03.2020] – *Рим стиснул зубы в преддверии четырехнедельной изоляции*;

- опущение вспомогательных глаголов:

Children fear the worst if (they are) not told coronavirus facts, Irish parents are told. [The Times, 12.03.2020]

Иногда встречается даже опущение главного члена предложения;

- будущее действие часто передается при помощи инфинитива:

Sunak to pledge billions to soften Covid-19 impact… [The Guardian, 10.03.2020]. – *Канцлер казначейства Р. Сунак выделит миллиарды, чтобы смягчить последствия коронавируса …*

Как видим, при переводе англоязычных газетных заголовков перед нами обычно стоят две основные задачи: 1) выявить, какие нарушения грамматической нормы имеют место в каждом конкретном случае (что само по себе не всегда оказывается легким делом); 2) найти подходящие средства родного языка, чтобы сделать перевод адекватным.

Помимо этого, не надо забывать, что очень часто адекватный перевод заголовка можно осуществить лишь после прочтения и осмысления всей статьи.

5) Окказиональные трансформации фразеологизмов, пословиц, крылатых выражений

Перевод преобразованных устойчивых сочетаний, на наш взгляд, является наиболее трудным из всех рассмотренных случаев. Трансформированные фразеологизмы, пословицы и крылатые выражения встречаются в публицистике (в научных текстах их появление маловероятно). Например, в следующем заголовке мы наблюдаем преобразование английской пословицы *Every cloud has a silver lining (=Нет худа без добра)*:

TP Icap finds silver lining in market clouds. (The Times, 11.03.2020)

Можно предложить следующий перевод, в котором также будет обыгрываться крылатое выражение: *Крупнейшая мировая компания-брокер TP Icap находит луч света в темной ситуации, сложившейся на рынках*.

Итак, в заключение хотелось бы отметить, что первые три вышерассмотренные особенности англоязычных научных и публицистических текстов представляют такие переводческие трудности для студентов неязыковых специальностей, которые вполне преодолимы. На занятиях преподаватели должны давать студентам хотя бы минимальные теоретические знания по всем этим аспектам, подбирать задания для перевода отдельных предложений с данными грамматическими явлениями, чтобы студенты «набивали руку».

Что касается перевода газетных заголовков и газетных статей, особенно тех из них, где наблюдаются игра слов или преобразованные устойчивые сочетания, то здесь дело

обстоит сложнее. Научить переводу преобразованных идиом и пословиц подобно тому, как учат переводу определенных грамматических конструкций, практически невозможно, т.к. для этого необходимо не просто хорошее знание языка, а знание культуры, реалий страны изучаемого языка, большой объем так называемых фоновых знаний, потому что фразеологизмы и пословицы могут быть преобразованы до неузнаваемости, а крылатые выражения, известные в Великобритании, могут оказаться абсолютно незнакомыми для русскоязычных читателей.

Список литературы:

1. Гальперин, И.Р. Stylistics. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1971. – 344 с.
2. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. – М.: РОССПЭН, 2000. – 228 с.
3. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка: в 2-х т. / К. Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – Киев: Методика, 2003. – Т.1. – 363 с.
4. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка: в 2-х т. / К. Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – Киев: Методика, 2003. – Т.2. – 304 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. для студентов высш. Учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – 9–е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.
7. Golikova, Zh.A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh.A. Golikova. – M.: Новое знание, 2005. – 227 с.
8. Johnson, C. Market Leader. Banking and Finance. Business English / C. Johnson. – Pearson Education Limited, 2000. – 96 p.
9. Онлайн-версии газет “The Times” Режим доступа: https://www.thetimes.co.uk/, “The Guardian” Режим доступа: https://www.theguardian.com/

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ 9

Пузенко И.Н О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ 9
Бойко С.И. ЯЗЫК И ПОЛИТИЧЕСКИЕ КОММУНИКАЦИИ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ . 15
Бабаян В.Н., Тюкина Л.А. К ВОПРОСУ О ЕДИНИЦЕ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА 20

Секция «МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ» 24

Бабаян В.Н., Круглова С.Л. ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ ПОСРЕДСТВОМ ДИАЛОГА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 24
Гришина А.С., Лычковская П.М. К ВОПРОСУ О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОЕКТНОЙ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА 30
Егорычева Г.З. НЕКОТОРЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА 35
Закирова Ю.Л. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРИКАТУР ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА 38
Котельникова Е.Ю. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОЗГОВОГО ШТУРМА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ 42
Лаврентьева Н.Г. ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ НА СТУПЕНИ МАГИСТРАТУРЫ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА 46
Лапина А.О., Смирнова А.В. ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ 50
Левонюк Л.Е. РОЛЕВАЯ ИГРА В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА 55
Луцкевич А.В., Качайло В.С. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ 60
Мельникова К.А., Емельянова Л.А. ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ И ПРИМЕНЕНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА ХИМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ЯГТУ 66
Михайлова А.Г. ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА БАЗЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ 71
Петрова У.В. ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ 76
Полякова М.В. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА НАПРАВЛЕНИЯ «ЭКОНОМИКА» В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ 79
Савчук Е.А., Пушкарева О.В. К ВОПРОСУ О ВНЕДРЕНИИ ФЕНОМЕНА SPANGLISH В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА) 83
Тюрина С.Ю. УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ 88
Урядова А.В., Иванова К.А. АУТЕНТИЧНЫЕ СЕРИАЛЫ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 92

Секция «МЕСТО ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТА» 95

Борисова Е.Б., Протченко А.В. ОБУЧЕНИЕ СЛУШАТЕЛЕЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ И ПЕРЕВОДУ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ 95
Елкина Н.В. ОБ ОСНОВНЫХ ОШИБКАХ, ДОПУСКАЕМЫХ МАГИСТРАНТАМИ И АСПИРАНТАМИ ПРИ НАПИСАНИИ АННОТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ К АКАДЕМИЧЕСКИМ СТАТЬЯМ 99
Кириллова Е.Б., Жильцов А.А. ЕЩЕ РАЗ ОБ ЭКЗАМЕНАХ, ОШИБКАХ И АНАЛИЗЕ 104
Клюшина А.М. ДОБРОВОЛЬЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ108
Крамная Е.С., Малинина Д.А. ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ ПОИСК И ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ АРХИТЕКТУРЫ И СТРОИТЕЛЬСТВА 111
Махрова Н.Н., Малков А.С., Соколов М.И. О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 116
Прокофьева Д.С. ЛИНГВОЭТНИЧЕСКИЙ БАРЬЕР И СПОСОБЫ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ..... 121
Русина Ю.Н. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ... 126
Яблокова М.В., Тихонова И.К. ОСОБЕННОСТИ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 132

Секция «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МУЛЬТИМЕДИА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ»..... 136

Бахур И.Н. МУЛЬТИМЕДИА КАК ЭЛЕМЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНИТОВ 136
Замашанская Е.С. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРИМЕНЕНИЯ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ..... 140
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 140
Lazovic Milica LERNABENTEUER FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE – NEUE LERNWEGE DURCH GAMIFICATION UND GI-STORIES 143
Новак Д.А. ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ДИСТАНЦИОННЫХ КУРСОВ 157
Рапакова Т.Б. ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 161
Руднева М.А., Валеева Н.Г. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО КОРПУСА ECOLEXICON В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ-ЭКОЛОГАМ 167
Temnikova L.B. DISTANT TECHNOLOGIES AND MULTIMEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN A TECHNICAL UNIVERSITY: APPLICATION IN CONDITIONS OF SELF-INSULATION 171
Чижикова Н.В. МЕТОДИКА РАБОТЫ С ЦИФРОВЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ..... 176

Секция «ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО. ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ТРАДИЦИЙ» 183

Евтухова Е.А., Абызов А.А. ПЛЮСЫ И МИНУСЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 183

Жуколина М.В., Руснак В. ЖИВОПИСЬ КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ЯЗЫК И ПРЕДПОСЫЛКА «ЗОЛОТОГО ВЕКА» АНАТОМИИ 188
Мельникова К.А., Говорухин Д.Е. ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 192
Николашина Е.А. ДИАЛОГ КУЛЬТУР ЧЕРЕЗ POSTCROSSING 197
Орлова Н.О. АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ТЕКСТ: НЕКОТОРЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА 200
Шоломицкая А.С., Пилипенко С.А. ПРОБЛЕМА ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ 204

Секция «АНАЛИЗ ТЕКСТА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ, ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ И МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ» 209

Бабаян В.Н. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ВОЕННОЙ ЛЕКСИКОЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РАЗГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ 209
Бабаян В.Н. АКТ МОЛЧАНИЯ, ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ И МНОГОЗНАЧНОСТЬ В ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ТЕРЦИАРНОЙ РЕЧИ 214
Бережная А.А. ОСНОВНЫЕ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) 221
Вандышева А.В., Тарба К.Г. ОСОБЕННОСТИ ЭКСПЕРТНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА ОТЗЫВА В ЮРИСЛИНГВИСТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ОТЗЫВОВ ПАЦИЕНТОВ О ВРАЧАХ) 224
Вержбовская М.В. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 232
Жилевич О.Ф. ТЕКСТ ФИЛОСОФСКО-АЛЛЕГОРИЧЕСКОГО РОМАНА: СПЕЦИФИКА ЧИТАТЕЛЬСКИХ ИНТЕНЦИЙ 236
Жиляков С.В. ФУНКЦИИ МНЕМОНИЧЕСКОГО МОТИВА В ЖАНРЕ ТРАВЕЛОГА. 241
Matthäus Frederike, Lazovic Milica UNTERSUCHUNG DER FUNKTIONEN DES AM-PROGRESSIVS IM GESPROCHENEN DEUTSCHEN UND IHRE DIDAKTISCHEN RELEVANZEN 245
Михайлова А.Г. ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СИНТАКСИСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ 253
Сессорова С.А., Остапенко А.А. МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ 257
Тюкина Л.А., Бабаян В.Н. НЕМЕЦКИЙ АНЕКДОТ В СТРУКТУРЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА 260
Exner Meike, Lazovic Milica EMOTIONEN IN DER SPRACHLERNBERATUNG - EINE FUNKTIONAL-PRAGMATISCHE ANALYSE 267

Секция «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО» 274

Барышева О.А. РАБОТА С АУДИОТЕКСТАМИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ 274
Боримечкова Д.Д. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ РУССКИХ ПАДЕЖЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА 278
Бочкова О.С., Колесникова В.В. ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ 282
Жильцов А.А., Морева Н.А. ДИСТАНЦИОННОЕ ГРУППОВОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ИНСТРУМЕНТЫ И ЗАДАНИЯ 286
Кастино Д.А. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО 290

Красильникова Е.В. СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ ТОЛКОВО-СОЧЕТАЕМОСТНОГО ТИПА ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ 294
Токарева Г.В. ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ В ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ ВУЗЕ ПО ПРОГРАММАМ МАГИСТРАТУРЫ 297
Ушакова А.П. РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ: МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ В ФОРМЕ НАПРАВЛЕННОЙ ДИСКУССИИ 302
Цеков П.Ц. ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ПРИМЕНЕНИЯ РЕЧЕВОГО СИНТЕЗАТОРА RH VOICE ALEXANDER В ОБУЧЕНИИ НЕЗРЯЧИХ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ 306
Шабалина Л.А. МЕТОДИКО-ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПОДКАСТИНГА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ 311
Штатская Т.В. ОСОБЕННОСТИ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ 315
Юрасова О.А. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ 319

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ 324